



**PETROM**

Membru OMV Grup

9.7. Contractul este guvernat de prevederile legislatiei romanesti si se completează corespunzător cu dispozițiile legale privind comerțul electronic, reglementările autorităților abilitate privind utilizarea instrumentelor de plată electronică, precum si cu prevederile din Termenii si Conditiiile Generale.

9.7. The Agreement shall be governed by the Romanian law and shall be appropriately completed with the legal provisions regarding electronic transactions, the regulations of the relevant authorities regarding the use of electronic payment instruments and with the General Terms and Conditions.

9.8. Prezentul contract se încheie într-un număr de 2 exemplare originale, unul pentru Client și unul pentru Furnizor, în limba engleza și limba romana, câte unul pentru fiecare Parte. În cazul apariției unor discrepante între versiunea romana și cea engleza, versiunea în limba romana va prevala.

9.8. This Agreement has been concluded in 2 original counterparts, one for the Customer and one for the Supplier, in English and Romanian one for each Party. In case of discrepancies between the Romanian and the English version, the Romanian version will prevail.

## 10. Anexe

## 10. Annexes

10.1. Prezentul Contract contine urmatoarele anexe:

10.1. This Agreement shall include the following annexes:

- Anexa 1 – Lista carduri solicitate cu limite;
- Anexa 2 – Lista carduri solicitate pt. modificarea limita plafon si tranzactii;
- Anexa 3 – Cerere blocare carduri;
- Anexa 4 – Cerere deblocare carduri.
- Anexa 5 – Formular date locatie client.
- Anexa 6 – Lista modificare interval limite si tranzactii FOS
- Anexa 7 – Termenii si Conditii Generale;
- Anexa 8 – Acces Managementul Parcului Auto.

- Annex 1 – List of requested cards with limits;
- Annex 2 – List request of card requested limit modification transactions;
- Annex 3 – Request for card locked;
- Annex 4 – Request for card unlocked.
- Annex 5 – Customer location data form.
- Annex 6 – List changed within limits and transactions list FOS.
- Annex 7 – General Term and Conditions;
- Annex 8 – Fleet Management Access.

10.2. Toate anexele, la care se face trimitere în prezentul Contract fac parte integrantă din acesta.

10.2. All the annexes referred to in this Agreement are an integral part hereto.

10.3. Anexele mai sus mentionate reprezinta modele obligatorii de documente care vor fi utilizate de catre Parti pe parcursul derularii Contractului, ele fiind anexate prezentului contract doar pentru a fi opozabile Clientului. Prin semnarea prezentului Contract Clientul declara ca i-au fost aduse la cunostinta formatul si continutul

10.3. The aforementioned annexes represent mandatory templates of documents to be used by the Parties during the Agreement period and shall be appended to this Agreement solely to be opposable to the Customer. By signing this Agreement, the Customer declares it has been acquainted with the format and content of these



**PETROM**

Membru OMV Grup

(ii) utilizarea frauduloasă a cardurilor de catre Client;

(iii) în cazul în care Clientul este subiectul unei proceduri de lichidare sau de insolvență. În astfel de cazuri, rezilierea contractului va fi efectuată cu respectarea strictă a procedurilor aplicabile și a prevederilor Legii nr. 85/2006 privind procedura de insolvență.

### **8. Forța majoră**

8.1. Orice eveniment imprevizibil sau inevitabil care împiedică, în parte sau în totalitate, îndeplinirea obligațiilor contractului, va fi considerat un caz de forță majoră.

8.2. Partea care a invocat forța majoră trebuie să o facă cunoscută celeilalte părți în cel mult 5 (cinci) zile de la apariția acesteia.

8.3. Pentru neexecutarea obligațiilor ca urmare a unei situații de forță majoră, nici una dintre părți nu va putea reclama aplicarea de penalizări, dobânzi sau alte compensații. Cu toate acestea partea care o invoca nu este exonerată de îndeplinirea obligațiilor născute din prezentul contract înainte de intervenirea cazului de forță majoră, având obligația ca imediat după încetarea cazului de forță majoră să aducă la îndeplinirea respectivele obligații.

8.4. Fiecare parte va putea denunța unilateral contractul în conformitate cu prevederile art. 7.2 în situația în care cealaltă parte invocă forță majoră.

### **9. Dispoziții generale**

9.1. În situația în care Furnizorul nu solicită Clientului prezentarea unei Garanții sau dacă a fost solicitată o asemenea Garanție și aceasta este prezentată și acceptată de Furnizor înainte de semnarea Contractului, acesta intră în vigoare la momentul semnării de către ambele părți și este valabil 5 ani. Furnizorul are dreptul de a nu executa și/sau semna Contractul decât după ce a stabilit o Limită de Credit în conformitate cu secțiunea 4, fără a putea fi ținut răspunzător

(ii) fraudulent use of the cards by the Customer;

(iii) if the Customer is subject of winding-up or insolvency proceedings. In such case the termination of the agreement shall be performed with the strict observance of the applicable procedures and provisions of Law no. 85/2006 on insolvency proceedings.

### **8. Force Majeure**

8.1. Any unforeseeable or inevitable event which prevents, partly or wholly, the fulfillment of the obligations herein, shall be deemed a force majeure event.

8.2. The party claiming for the force majeure event must notify the other party within maximum 5(five) days after its occurrence.

8.3. None of the parties shall be entitled to request for the application of penalties, interests or other compensations for failure to fulfill the obligations due to a force majeure event. Nevertheless, the party claiming such event shall not be exonerated from fulfilling its obligations resulted from this agreement before the occurrence of the force majeure event, while it shall have the obligation to fulfill such obligations immediately after the event has ceased.

8.4. Each party may unilaterally terminate this agreement in accordance with the provisions of art. 7.2. if the other party claims the force majeure event.

### **9. General Provisions**

9.1. If the Supplier fails to request the Customer to provide a Guarantee or if such guarantee has been requested and this is presented and accepted by the Supplier before the Agreement conclusion, it shall come into force upon its signing by the two parties and shall be valid 5 years. The Supplier has the right not to execute and/or to sign the Agreement until it has a valid Credit Limit as defined per section 4 and however it shall not be held liable for any damages caused to the



**PETROM**

Membru OMV Grup

fie achizitionate pe baza de card) care va fi facturat de catre Furnizor este cel valabil in respectivele statii de distributie in momentul utilizarii cardului ca modalitate de plata.

applied by such filling stations when the card was used as payment method.

6.2. Furnizorul emite facturi **lunar**, pe baza propriilor evidente generate prin folosirea cardurilor de credit Petrom, pentru achizitiile efectuate in perioada de livrare cuprinsa intre 1 – 31 ale lunii respective.

6.2. The Supplier shall issue **monthly** invoices based on its own records generated through the use of Petrom credit cards, for the purchases made within the delivery period starting with the 1<sup>st</sup> and until the 31<sup>st</sup> of the respective month..

6.3. Clientul are obligatia sa plateasca prin transfer bancar, în contul Furnizorului **RO80RNCB0067054355890004**, deschis la Banca Comerciala Romana sau în contul **OMV PETROM MARKETING SRL** de trezorerie **RO78TREZ7005069XXX001089** deschis la Trezoreria a Municipiului București, in termen de 30 de zile calendaristice de la emiterea facturii. Plata se considera efectuata in momentul in care contravaloarea Produselor si Serviciilor facturate se regaseste in contul Furnizorului.

6.3. The Customer has the obligation to pay by bank transfer in the Supplier's bank account **RO80RNCB0067054355890004**, opened with Banca Comerciala Romana or in OMV Petrom Marketing SRL Treasury account **RO78TREZ7005069XXX001089** opened with the Bucharest Division of Treasury and Public Accounting within 30 calendar days after issuing the invoice. The payment is considered made when the equivalent value of the invoiced Products and Services can be found in the Supplier's bank account.

6.4. In cazul in care Clientul are sedii secundare, Furnizorul va putea emite facturile direct catre fiecare din acestea dar numai daca Clientul va trimite o instiintare care va cuprinde datele de identificare ale sediilor secundare care urmeaza a fi facturate. Fiecare factura va cuprinde contravaloarea achizitiilor efectuate de respectivul sediu secundar. In cazul in care instiintare este transmisa in timpul derularii Contractului acest mod de facturare va intra in vigoare in luna urmatoare lunii in care Furnizorul a primit instiintarea de la Client.

6.4. If the Customer has secondary offices, the Supplier shall be able to issue the invoice directly to each of them, unless the Customer sends a notification containing all the identification data of the secondary offices to be invoiced. Each invoice shall contain the value of the purchases made by the respective secondary office. If the notification is sent during the Agreement period, this type of invoicing shall come into force the month following that when the Supplier receives the notification from the Customer.

6.5. Furnizorul isi rezerva dreptul de a include in factura totala pentru perioada curenta tranzactiile efectuate in perioadele anterioare si care nu au fost facturate in perioadele respective.

6.5. The Supplier reserves the right to include the transactions made during the previous periods and which had not been invoiced for those periods in the total invoice for the current period.

6.6. Furnizorul are dreptul sa compenseze orice creante pe care le are impotriva Clientului cu datoriile sale catre Client, indiferent daca aceste datorii sunt generate de prezentul contract sau alte contracte incheiate intre parti, cu conditia ca atat creantele cat si datoriile sa fie lichide, certe si exigibile.

6.6. The Supplier has the right to off-set any receivables from the Customer with its payables to the Customer, irrespective of the fact that such payables resulted from this Agreement or from other agreements concluded by the parties, provided that both the receivables and payables be liquid, unquestionable and mature.

6.7. In situatia in care Clientul nu achita facturile

6.7. If the Customer fails to pay the invoices and



partea Furnizorului nici un fel de despagubire, de orice fel ar fi ea.

any kind of compensations.

## 5. Garantii

## 5. Guarantees

5.1 Furnizorul poate cere garantii ca parte a procesului de acordare a Limitei de Credit. La cererea Furnizorului, **Clientul** va constitui in termen de 5 (cinci) zile de la data semnarii Contractului sau inainte de semnarea Contractului de catre Furnizor, o garantie sub una din urmatoarele forme (denumite in continuare fie individual, fie colectiv „Garantia”):

5.1. A guarantee may be requested by the Supplier in the process of granting a Credit Limit. Upon Supplier's request, **Customer** shall provide, within 5 (five) days after the Agreement is signed by the Supplier or before the Agreement is signed by the Supplier, a guarantee in one of the following forms (hereinafter referred to either individually or collectively the “Guarantee”):

(i) plata anticipata in valoare de - RON, ca depozit in contul Furnizorului **RO80RNCB0067054355890004**, deschis la Banca Comerciala Romana sau in contul **OMV PETROM MARKETING SRL** de trezorerie **RO78TREZ7005069XXX001089** deschis la Trezoreria Operativa a Municipiului Bucuresti. Depozitul va fi mentinut pe toata perioada de valabilitate a Contractului;

(i) anticipated payment amounting to - RON as a deposit in the Supplier's bank account **RO80RNCB0067054355890004**, opened with Banca Comerciala Romana or in **OMV PETROM MARKETING SRL** Treasury account **RO78TREZ7005069XXX001089** opened with the Bucharest Division of Treasury and Public Accounting. The deposit shall be maintained during the entire Agreement period;

(ii) scrisoare de garantie bancara independenta, in valoare de -RON. Scrisoarea de garantie bancara trebuie sa fie emisa, in favoarea Furnizorului, de catre o banca agreata de acesta in conformitate cu formatul prevazut in Anexa nr.6

(ii) independent bank guarantee amounting to - RON. The bank guarantee must be issued in favor of the Supplier, by a bank agreed by the latter, as per the template stipulated in Annex no.6

Scrisoarea de garanție bancară va fi necondiționată, valabilă pe o perioadă de cel puțin 12 luni, în forma, conținutul și termenii aprobați în prealabil de către Furnizor. Garanția va fi menținută de către Client fără întrerupere pe durata Contractului. Cu cel puțin 10 (zece) zile înainte de expirarea Limitei de Credit, Clientul are obligația de a depune o nouă garanție bancară similară cu cea a carei valabilitate urmează să expire.

The bank guarantee shall be unconditional, valid for a period of at least 12 months and in the form, content and terms previously approved by the Supplier. The guarantee shall be maintained by the Customer without interruption for the Agreement duration. Within at least 10 (ten) days before the expiry of the Credit Limit, the Customer has the obligation to submit a new bank guarantee similar to the expiring one.

5.2. Garanția urmează să acopere plata de către Client a oricăror sume le poate datora Furnizorului (cum ar fi datoriile, indemnizațiile și alte asemenea sume) rezultând din prezentul Contract sau în legătură cu aceasta. In cazul in care Clientul nu isi indeplineste obligatia de a constitui Garantia in termenul mentionat mai sus, Furnizorul este indreptatit sa refuze orice alte negocieri cu Clientul, Contractul neintrand in vigoare.

5.2. The guarantee shall cover the Customer's payment of any amounts that it may owe to the Supplier (such as debts, indemnifications and all other alike) resulting from or in relation to this Agreement. If the Customer fails to fulfill its obligation to establish the Guarantee within the aforementioned period of time, the Supplier shall have the right to refuse any other negotiations with the Customer and the Agreement shall not come into force.



**PETROM**

Membru OMV Grup

3.7. Clientul accepta ca in relatiile sale contractuale cu OMV PETROM MARKETING SRL sa utilizeze documentele specifice tipizate si puse la dispozitie de catre Furnizor.

3.7. The Customer shall accept to use the standard documents made available by the Supplier for its contractual relationship with OMV PETROM MARKETING SRL.

3.8. Clientul are obligatia ca la solicitarea personalului statiei de distributie apartinand Furnizorului sa prezinte cardul PETROM chiar si fara o cerere scrisa din partea acestora.

3.8. The Customer has the obligation to present the Petrom card at the request of the Supplier's distribution station staff even without a written request from them.

3.9. Dacă Clientul nu își îndeplinește toate obligațiile în conformitate cu legislația română, incluzând dar nelimitându-se la Codul fiscal român și Normele sale de aplicare, după cum au fost modificate, care permit furnizarea de produse energetice fără aplicarea accizei și datorita acestei neindepliniri rezultă impunerea la nivelul Furnizorului de către autoritățile fiscale a unor obligatii suplimentare de plata a oricaror taxe, precum și a unor penalitati si/sau amenzi, Furnizorul va avea dreptul de a recupera aceste sume de la Client. Suma recuperată de Furnizor de la Client va fi egală cu suma corespunzătoare percepută de autoritățile fiscale Furnizorului. Dacă suma impusă de autoritățile fiscale Furnizorului este modificată ulterior, suma recuperată de Furnizor de la Client va fi actualizată și stabilită în conformitate cu aceste modificări.

3.9. If the Customer does not fulfill all its obligations according to Romanian legislation, including but not being limited to the Romanian Fiscal Code and its Application Norms, as amended, which allow the supply of energetic products without excise duty and such non-fulfilment leads to the taxation by the tax authorities of any additional tax liabilities and related charges/fines at the level of Supplier, the latter shall be entitled to recover such amounts from Customer. The amount recoverable by Supplier from Customer shall be equal to the corresponding amount charged by the tax authorities to Supplier. If the amount imposed by the tax authorities to Supplier is subsequently amended, the amount recoverable by Supplier from Customer shall be updated and settled accordingly.

#### **4. Limita de credit**

#### **4. Credit Limit**

4.1. In termenii prezentului Contract „Limita de credit” inseamna valoarea totala a carburantilor auto si a Produselor care pot fi achizitionate, in perioada de creditare, cu cardurile PETROM emise Clientului. Perioada de creditare reprezinta suma zilelor calendaristice aferente perioadei de livrare prevazuta in articolul 6.2. la care se adauga termenul de plata stipulat in articolul 6.3.

4.1. For the purpose of this Agreement, „Credit Limit” means the total value of the fuel and Products that may be purchased during the credit period with Petrom cards issued for the Customer. The credit period is represented by the total number of calendar days included in the delivery period, mentioned within section 6.2. added with the payment term stipulated under section 6.3.

4.2. Furnizorul are dreptul exclusiv sa determine valoarea Limitei de Credit cat si perioada de valabilitate a acesteia, in conformitate cu procedurile sale interne.

4.2. The Supplier has the exclusive right to determine the value of the Credit Limit as well as its validity period in accordance with its internal procedures..

4.3. Furnizorul va comunica Clientului valoarea Limitei de Credit, precum si perioada de valabilitate a acesteia in termen de maxim 5(cinci) zile de la data semnarii Contractului de catre ambele parti.Limita de Credit va intra in

4.3.The Supplier shall notify to the Customer the value,as well as the validity period of the Credit Limit within 5 (five) days from the moment when the Agreement was signed by both parties.The Credit Limit enters into force and is opposable to



Furnizorului altele decat carburanti.

## **2. Drepturi si obligatii generale ale Furnizorului**

2.1. OMV PETROM MARKETING SRL va asigura furnizarea de carburant si Produse pe baza de carduri de credit Petrom în statiile sale, precum si in statii de distributie care nu ii apartin, cuprinse în lista publicată pe pagina web a OMV PETROM MARKETING SRL, [www.petrom.com](http://www.petrom.com), în cadrul programului normal de funcționare al acestora și cu carburant care respectă standardele de calitate. Produsele pot fi achizitionate cu carduri Petrom doar daca statiile de distributie respective sunt proprietatea sau operate de OMV PETROM MARKETING SRL sau de catre societati la care OMV PETROM MARKETING SRL este actionar majoritar.

2.2. Furnizorul se angajează să păstreze confidențialitatea informațiilor furnizate de Client pentru emiterea cardurilor, precum și a celor privind tranzacțiile efectuate cu acestea și stocate în sistem, cu excepția celor destinate prevenirii fraudelor sau in cazul solicitarilor formulate de catre autoritatile legal abilitate.

2.3. Furnizorul are obligatia sa puna la dispozitia Clientului documentele specifice tipizate necesare in derularea contractului. Modelele acestor documente sunt anexate acestui contract.

2.4. OMV PETROM MARKETING SRL, in scopul imbunatatirii serviciilor sale, isi rezerva dreptul de a extinde acceptarea cardurilor emise si pentru alte produse si servicii din statiile sale de distributie, precum si in alte statii de distributie care nu ii apartin, informand in scris Clientul referitor la acest lucru.

2.5. Furnizorul poate modifica unilateral si in orice moment lista Produselor comercializate prin statiile sale de distributie din Romania sau poate inceta comercializarea acestora fara a fi responsabil de niciun prejudiciu cauzat Clientului de asemenea

## **2. The Supplier's General Rights and Obligations**

2.1. OMV PETROM MARKETING SRL shall assure the supply of fuel and Products based on Petrom credit cards in its filling stations, as well as in filling stations that do not belong to it, posted on OMV Petrom Marketing SRL webpage, [www.petrom.com](http://www.petrom.com), during their normal working hours and with fuel compliant with its quality standards. The Products can be acquired with Petrom cards only from the filling stations owned or operated by OMV PETROM MARKETING SRL or by companies to which OMV PETROM MARKETING SRL is majority shareholder.

2.2. The Supplier undertakes to keep confidentiality over the information provided by the Customer for issuing the cards, as well as over the transactions carried out with them and stored in the system, except for those intended for fraud prevention or in case of specific request from the competent authorities.

2.3. The Supplier has the obligation to provide the Customer with all the standard documents necessary to carry out this agreement. The sample templates of such documents shall be appended to this agreement.

2.4. For the purpose of improving its services, OMV PETROM MARKETING SRL reserves the right to extend the acceptance of the issued cards also for other products and services sold through its filling stations, as well as in other filling station which are not owned by it, informing in writing accordingly the Customer.

2.5. Supplier can unilaterally and at any time change the list of the Products sold through its filling stations from Romania or can cease such sale without being held liable for any damage caused to the Customer in this respect. Supplier is